

Organizator: Honorowy patronat:



KONGRES TŁUMACZY 2018

14-17 kwietnia 2018 r.

Lublin, Wydział Humanistyczny UMCS, Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4a

„Cybertłumacz, czyli wszystko o roli informacji i informatyzacji w zawodzie tłumacza”

Sobota, 14 kwietnia 2018

Godzina	Punkt programu	Prelegent
11:30 – 12:00	Rejestracja uczestników	
12:00 – 12:30	Oficjalne otwarcie Kongresu	Irmina Daniłowska, prezes LST
12:30 – 13:00	Pozyskiwanie informacji dla potrzeb przekładu - doświadczenia tłumaczy małych języków	dr Katarzyna Liber-Kwiecińska, wiceprzewodnicząca ZZTPwP Jan A. Bukowski, wiceprzewodniczący ZZTPwP
13:00 – 13:15	Przerwa kawowa	
13:15 – 14:00	Nowe technologie na rynku tłumaczeń: przeszłość, teraźniejszość, przyszłość	Agenor Hofmann-Delbor, localize.pl
14:00 – 15:00	Ochrona danych osobowych w świetle RODO - praktyczne wytyczne dla tłumaczy	prof. KUL dr hab. Paweł Fajgielski, członek komisji ekspertów GIODO do spraw reformy prawa ochrony danych osobowych w Unii Europejskiej
15:00 – 15:15	Przerwa kawowa	
15:15 – 16:30	Nowe kompetencje i wyzwania a programy kształcenia tłumaczy – sympozjum z udziałem stowarzyszeń tłumaczy i przedstawicieli ośrodków akademickich	dr Katarzyna Liber-Kwiecińska, wiceprzewodnicząca ZZTPwP dr Ewa Kościółkowska-Okońska, UMK w Toruniu dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, KUL Bolesław Cieślik, Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych w MS prof. UP dr hab. Artur Kubacki Bartłomiej Dymek, Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu Aleksander Szojda-Pallado, PSTK przedstawiciel UMCS przedstawiciel STP przedstawiciel PT Tepis
16:30 – 16:45	Zamknięcie sesji plenarnej	Irmina Daniłowska, LST
17:00 – 18:30	Koktajl z okazji 3 urodzin LST	

Niedziela, 15 kwietnia 2018 r.

Blok 1 – Tłumacz jako przedsiębiorca		Blok 2 - Informatyka na usługach tłumacza		
Godzina	Temat	Prowadzący	Temat	Prowadzący
9:00 – 10:30	Zasady prowadzenia działalności gospodarczej przez tłumacza - aspekty prawno-księgowe	prof. UP dr hab. Artur Dariusz Kubacki	9:30 – 10:30 Tłumaczenia maszynowe (MT) - jest się czego bać?	Marcin Marciniśzyn, Kierownik Działu Tłumaczeń

				Centrum Lokalizacji CM
10:40 – 12:10	Biznesowy savoir - vivre – sztuka negocjacji i profesjonalnej obsługi klienta	Anna Przerwa, coach biznesowy, trener, praktyk biznesu, właścicielka firmy Struktury Sukcesu	Formatowanie tekstu bez tajemnic – sprytne funkcje Worda	Magdalena Kot, ekspert ds. edycji tekstu
12:20 – 13:50	Skuteczny marketing w sieci – tanio i efektywnie!	Michał Janiszek, coach biznesowy, prezes firmy INB Marketing	Efektywne wyszukiwanie informacji w Internecie na potrzeby tłumaczenia	Daniel Gąska, Politechnika Lubelska, Instytut Systemów Informacyjnych
13:50 – 14:10	Przerwa na lunch			
14:10 – 17:30	Wykonywanie zawodu TP w kazusach (rozliczanie kosztów podróży, stawiennictwa, obliczanie stawek za tłumaczenie w dniu zlecenia i specjalistyczne, pisma odwoławcze)	mec. Paweł Gugala, prawnik i tłumacz przysięgły j. niemieckiego	Bezpieczeństwo danych osobowych – praktyczne warsztaty z zabezpieczania danych w środowisku pracy tłumacza (komputery, oprogramowanie, kopie zapasowa, szyfrowanie, poczta elektroniczna, dyski przenośne)	Zespół 4 informatyków specjalizujących się w bezpieczeństwie informacji z firmy MIKROBIT

Poniedziałek, 16 kwietnia 2018

Godzina	BLOK 1	BLOK 2
9:30 – 16:30	Warsztaty SDL Trados z certyfikacją Trados - poziom podstawowy Prowadzący: Jacek Mikrut, certyfikowany trener SDL Trados	Kontrola jakości w pracy tłumacza Prowadzący: Bartłomiej Dymek, Centrum Lokalizacji CM

Wtorek, 17 kwietnia 2018

Godzina	BLOK 1	BLOK 2
9:30 – 16:30	Warsztaty SDL Trados z certyfikacją Trados - poziom średnio zaawansowany Prowadzący: Jacek Mikrut, certyfikowany trener SDL Trados	Wyrażenia regularne w pracy ze styleguidami Prowadzący: Bartłomiej Dymek, Centrum Lokalizacji CM